

Sakoṭakakoṇḍadāyaka

Copyright © 2022 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<http://www.apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

Printed August 2022

[351. {354.}¹ Sakoṭakakoraṇḍadāyaka²]

Having seen the path³ stepped upon
by⁴ Sikhi [Buddha], World's Kinsman,
placing deer-hide on one shoulder,
I worshipped that superb⁵ footprint. (1) [3153]

Seeing a *korāṇḍa* in bloom,
foot-drinker growing in the earth,⁶
taking a sprig with [flowers,] I
worshipped⁷ the wheel on [that] footprint.⁸ (2) [3154]

In the thirty-one aeons since
I did that [good] karma back then,
I've come to know no bad rebirth:
that's the fruit of footprint-*pūjā*. (3) [3155]

The four analytical modes,
and these eight deliverances,
six special knowledges mastered,
[I have] done what the Buddha taught! (4) [3156]

Thus indeed Venerable Sakoṭakakoraṇḍadāyaka Thera spoke these verses.

The legend of Sakoṭakakoraṇḍadāyaka Thera is finished.

¹*Apadāna* numbers provided in {fancy brackets} correspond to the BJTS edition, which contains more individual poems than does the PTS edition dictating the main numbering of this translation.

²"*Koraṇḍa*-Sprig Donor." *Koraṇḍa* is Sinh. *kaṭukoraṇḍu*, *Barberia prionitis* (*Acanth.*), cf. *korāṇḍaka*, *kuraṇḍaka*, a shrub and its flower, J. v.473 (RD)

³or foot, or footprint (the translation of the same word preferred in the fourth foot of the verse)

⁴lit., "of," genitive case

⁵reading *padaseṭṭham* (lit., "best footprint") with BJTS (and PTS alt.) for PTS *padaseyyaṇ*, though it amounts to the same thing.

⁶the foot consists of two different words for "tree": *dharaṇī-rūha* ("growing in the earth") and *pādapa* ("drinking from the feet [or roots]"). Though awkward in English, I translate literally here rather than give the non-descriptive "tree, which was a tree".

⁷lit., "did *pūjā* to"

⁸the wheel is one of the auspicious marks found on the footprint of the Buddha